

Et Lys i Mørket



The Quest for Light



Une Bougie dans la Nuit



”ET LYS I MØRKET”

Opdagelsen af radioaktivitet og radium blev startskuddet til en ny tidsalder. Moderne fysik, baseret på ny viden om atomernes opbygning, blev født. Med sig kom både helbredende velsignelser såvel som faren for verdens fred. Pandoras æske var blevet åbnet.

”THE QUEST FOR LIGHT”

The discovery of radioactivity and radium marked the start of a new era. Modern physics, based on new knowledge of atomic structure, was born. It brought with it the blessings of life-saving therapy; but also dangers for world peace. Pandora's box was opened

”UNE BOUGIE DANS LA NUIT”

La découverte de la radioactivité et du radium a inauguré une ère nouvelle. La physique moderne, fondée sur la connaissance de la structure atomique, était née. Elle a apporté les bienfaits d'une thérapie capable de sauver des vies, mais aussi des menaces pour la paix mondiale. On avait ouvert la boîte de Pandore.

Marie standser oplæsningen, da en blå sommerfugl flyver ind ad vinduet og sætter sig på moderens dyne. M sænker bogen og fører hænderne kærtegnende mod sommerfuglen, der flyver op og sætter sig på moderens hår.

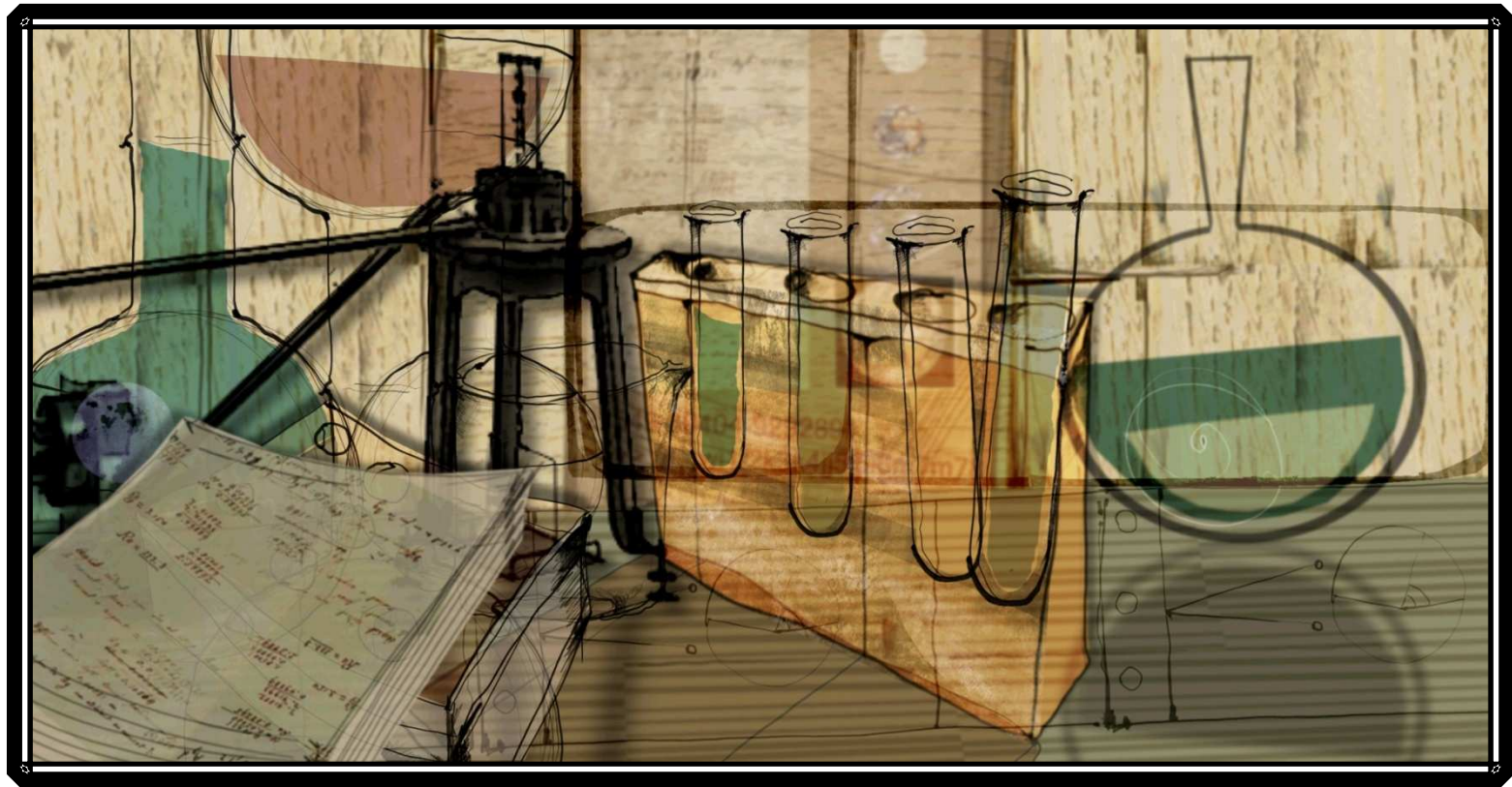
M bliver opmærksom på, at moderens hår trænger til at børstes og tager en hårbørste fra natbordet. Da hun nærmer sig med børsten, standser hun brat, moderens øjne er lukkede. Sommerfuglen skifter farve, bliver langsomt sort, mens urets tikken intensiveres og så brat stoppes.

Marie stops reading, as a blue butterfly flies in through the open window and lands on the mother's covers. Puts down the book and lovingly reaches out for the butterfly, that lets and then lands on her mother's hair.

M notices that her mother's hair needs brushing. She takes the hairbrush from the nightstand. As she returns with the brush, she stops in her tracks. Her mother's eyes are closed. The butterfly slowly changes color, from blue to black. The ticking of the clock grows louder, and then stops abruptly.

Marie interrompt sa lecture, a un papillon bleu entre par la fenêtre et se pose sur la couverture. Pose le livre et tend affectueusement la main vers le papillon ; celui-ci s'envole et va se poser sur les cheveux de sa mère.

M se rend compte que sa mère est mal coiffée. Elle va prendre la brosse à cheveux dans la table de nuit. Quand elle revient avec la brosse, elle se fige sur place. Sa mère a les yeux fermés. Le papillon change de couleur : de bleu, il devient noir. Le tic-tac de la pendule se fait plus fort, puis s'arrête brusquement.



M løber og løber og løber til sidst lige ind i sin fars favn. Han står foran en stor væg i hjemmet fyldt med glaskolber og alverdens spændende instrumenter.

Spændende væsker damper op af kolberne. Han skaber små mirakler for hendes begejstrede øjne.

The hours spent with her father were the closest she could approach happiness in her childhood; but nothing lasts forever – and especially not happiness.

M runs and runs, finally running into her father's arms. He's standing in front of the large wall in their home filled with shelves with glass flasks and all sorts of marvellous instruments.

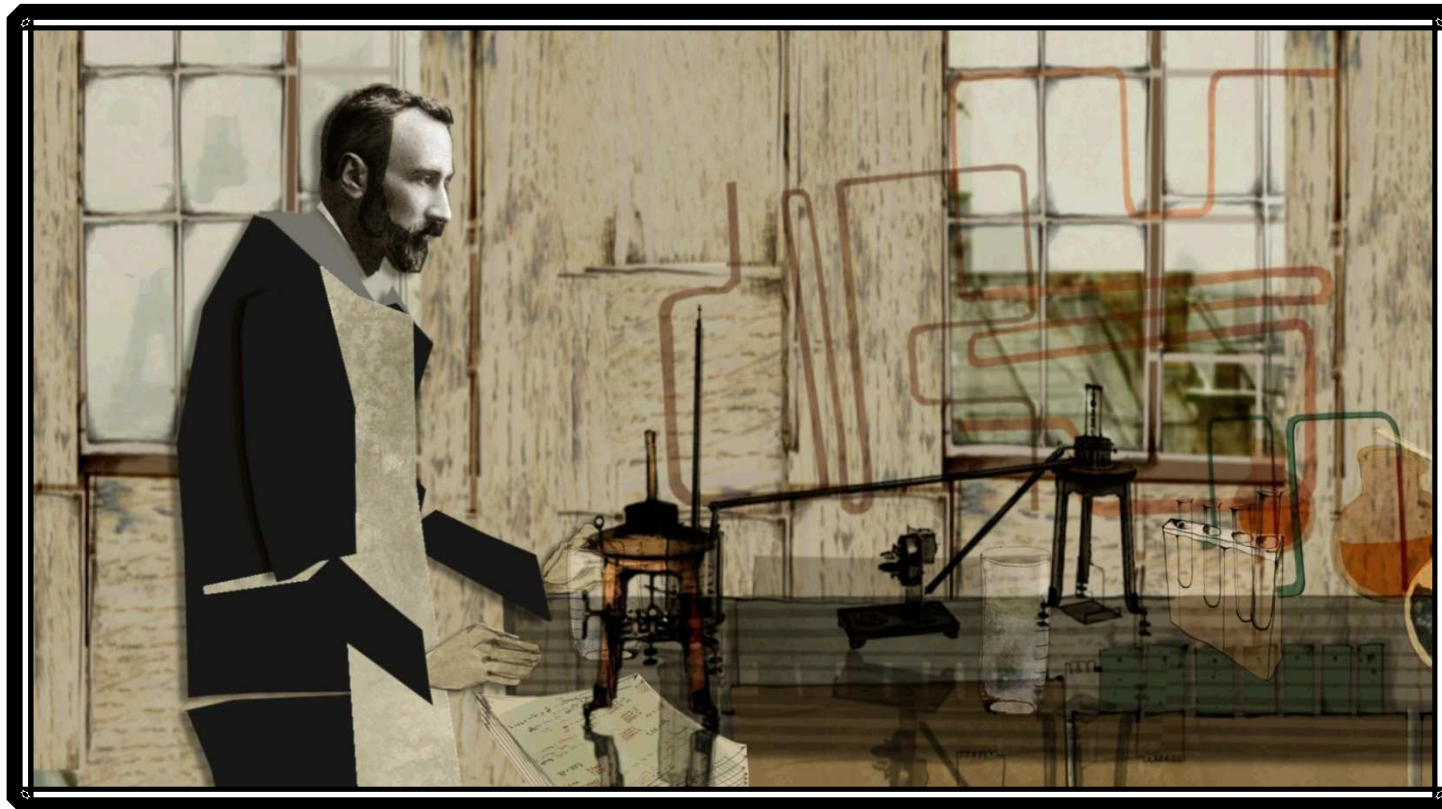
Exciting fluids steam up from the test tubes. Small miracles happen right before her eyes.

The hours spent with her father were the closest she could approach happiness in her childhood; but nothing lasts forever – and especially not happiness.

M court se réfugier dans les bras de son père. Il se tient devant le grand mur de leur maison garni d'étagères où s'alignent des flacons de verre et toutes sortes d'instruments merveilleux.

De fascinants liquides s'échappent des éprouvettes en fumant. Elle assiste à des petits miracles.

Les heures qu'elle passe avec son père sont les plus heureuses de son enfance ; mais rien ne dure toujours — et surtout pas le bonheur.



Billedet følger med bladene væk fra parken, hen ad gader og over et torv til stationen, til et dampende lokomotiv. De fører os videre ned langs togstammen fra 1. klasse, over 2. og 3., til den mest usle, 4. klasse, som nærmest er godsvogne med bittesmå vinduer.

M. stiger op i en af disse vogne med sine få, fattige ejendele og en lille klapstol, da der ikke er sæder på 4. klasse.

Der fløjtes og med en forfærdelig larm trækkes døren for vognen og der bliver næsten mørkt derinde.

We pursue the track of leaves out of the park, down the road, over a square to the station, to a steaming locomotive. We follow them down along the tracks from 1st class, 2nd and 3rd class, to the most humble 4th class, practically a freight wagon with tiny windows.

M gets in with her few poor possessions and a small folding chair, as there are no seats in 4th class.

The whistle blows. The doors creak and groan as they're drawn shut. M is enveloped in darkness.

Nous suivons les feuilles mortes, sortons du parc, empruntons la route, traversons une place jusqu'à la gare, jusqu'à une locomotive fumante. Les feuilles nous entraînent le long des voies, nous passons devant les voitures de 1^{ère} classe, de 2^e et de 3^e classe, jusqu'à la plus modeste, la 4^e classe – pour ainsi dire un wagon de marchandises percé de minuscules fenêtres.

M monte dans le wagon avec son maigre bagage et un petit siège pliant, car il n'y a pas de places assises en 4^e classe.

Le sifflet retentit. Les portes grincent lorsqu'on les ferme de l'extérieur. M se retrouve dans le noir.



Døren til togvognen skydes til side og lyset der vælter ind virker som lærredet i en biograf, når lyset i salen er slukket. Lærredet viser et kalejdoskop af billeder der glider ind over hinanden: Gare du Nord, Eiffeltårnet, hoteller, forlystelsessteder, smalle gyder og store boulevarder, alt i et tilsyneladende virvar.

Men med et er alle lyde væk. Et kor synger et fragment på latin af en messe, mens kameraet tilter op og viser os Sorbonne.

The carriage door is shoved aside and light pours in, like a movie screen when the ceiling lights are dimmed. On the screen, a kaleidoscope of images, one image gliding over the other: Gare du Nord, the Eiffel Tower, hotels, places of amusement, narrow streets, broad boulevards, an apparent chaos of light and sounds.

All at once, the sounds vanish. A choir is heard singing a fragment of a Latin mass as the camera tilts upwards, showing us the Sorbonne.

On ouvre brusquement la porte du wagon de l'extérieur et la lumière entre à flot - comme un écran de cinéma quand les lumières de la salle s'éteignent. Sur l'écran, un kaléidoscope d'images se superposent : la gare du Nord, la tour Eiffel, des hôtels, des lieux de distraction, des rues étroites, de larges boulevards, un désordre apparent de sons et de lumières.

Les bruits cessent brusquement. Un chœur entonne un cantique en latin, tandis que la caméra se dirige vers le haut, découvrant la Sorbonne.



Ved et bord sidder M med stabler af bøger foran sig. Hun har en lidt komisk lille hat på. Helt fokuseret er hun på, hvad hun hører og ser, omverdenen glemt. Billeder af solsystemet flyver igennem hendes hoved. M er fuldkommen lykkelig.

”Da jeg kom ind i stuen, lagde jeg mærke til en høj ung mand med kastaniebrunt hår og store dådyr øjne, som stod indrammet i det franske vindue ud til balkonen. Jeg bemærkede både hans sobre og bløde ansigts udtryk som hans fjerne attitude, som tydede på en drømmer fordybet i sine tanker.”

M’s seated at a table, piles of books in front of her. She’s wearing a funny little hat. Totally focused on what she hears and sees. The world around her – forgotten. Images of the solar system fly through her head. M’s totally happy.

”As I entered the room, I noticed a tall, young man with chestnut brown hair and large, limpid eyes; he stood framed in the French window on the balcony. I noticed his sober yet soft expression and his remote attitude, like a dreamer immersed in his thoughts.”

M est assise à sa table devant des piles de livres. Elle porte un drôle de petit chapeau. Elle est complètement absorbée par ce qu’elle voit et ce qu’elle entend. Le monde qui l’entoure ? Oublié ! Des images du système solaire lui traversent l’esprit. Le bonheur de M est à son comble.

“En entrant dans la pièce, j’aperçus un jeune homme de belle taille, aux cheveux châtons et aux grands yeux clairs, debout dans l’embrasure de la porte ouverte du balcon. Je remarquai l’expression sérieuse et agréable de son visage, et aussi un certain semblant de négligence dans sa haute silhouette, caractéristique du rêveur plongé dans ses pensées.”



Chemists and physicists of the time had inherited from the Greek Democritus the idea that the atom was the simplest particle of matter and couldn't be broken down into smaller parts. It was M's work with radioactivity that revealed the atom as being built up like our solar system.

Et ark papir hvorpå notater skrives på polsk af M's hånd. Et andet papir hvorpå Pierre skriver notater på fransk De to papirer bliver til et i en overtoning hvorpå begge hænder skriver.

Pierre holder op med at skrive og lægger sin hånd oven på hendes.

Chemists and physicists of the time had inherited from the Greek Democritus the idea that the atom was the simplest particle of matter and couldn't be broken down into smaller parts. It was M's work with radioactivity that revealed the atom as being built up like our solar system.

A sheet of paper where notes are written in Polish in M's hand. Another where Pierre makes notes in French. The two sheets become one in an "overtone", where both hands are writing.

Pierre stops writing and places his hand over hers.

Les chimistes et physiciens de l'époque avaient hérité du Grec Démocrite l'idée que l'atome était la particule de matière la plus simple et qu'il ne pouvait être décomposé en parties plus petites. C'est le travail de M sur la radioactivité qui a révélé que l'atome est structuré comme notre système solaire.

Une feuille de papier où figurent des notes en polonais – c'est l'écriture de M. Une autre où Pierre prend des notes en français. Les deux feuilles se fondent en une seule où l'on voit les deux mains écrire.

Pierre arrête d'écrire et pose sa main sur celle de M.



Her endte 4 års kamp. Radium blev herefter officielt registret med en atomvægt udregnet til 225 og nr. 88 i Det periodiske System. Året var 1902.

Opdagelsen af radium var ikke tilfældig. Den var en sejr over trængsler og tvivlende mænd. Den repræsenterede flere års tålmodigt arbejde. Madame Curie og ægtemanden Pierre havde fravristet Moder Jord en af hendes mest dyrebare hemmeligheder.

Four years' hard struggle was at an end. Radium was officially registered with an atomic weight of 225 and no. 88 in the Periodic Table. The year was 1902.

The discovery of radium wasn't a chance finding. It was a victory over poor conditions and doubting men. It represented many years of patient effort. Madame Curie and her husband Pierre had wrenched from Mother Earth one of her most precious secrets.

Quatre années d'efforts acharnés touchent à leur fin. Le radium devient le le 88e élément du Tableau périodique, avec un poids atomique de 225. On est en 1902.

La découverte du radium n'est pas due au hasard. C'est une victoire sur des conditions difficiles et le scepticisme des hommes. Elle représente de nombreuses années de patience et d'effort. Madame Curie et son mari Pierre ont arraché à la Terre l'un de ses secrets les mieux gardés.



Pierre sætter nøglen i døren og åbner langsomt den knirkende dør. Han skal til at tænde for lyset; men M standser ham.

Radium har en smuk farve. Er selvlysende. Det blålige lys strømmer dem i møde fra glaskolber, som pirrende, kærende kærtegn.

De famler i mørket efter en kurvestol, finder den og sætter sig i mørket og stilheden. To ansigter vendt mod de blege skær, de mystiske kilder, hvorfra strålerne kommer, mod radiummet – deres radium. Som et lille barn kan M endelig falde til ro, hun læner sit hoved mod Pierres skulder og han stryger hende over håret.

Pierre puts the key in the lock and slowly opens the creaking door. He searches for the light; but M stops him.

Radium has a lovely color. Is phosphorescent. A blue glow from the test tubes meets them, like a provocative caress.

They fumble in the darkness to find a chair. They find it; and sit down in the silent darkness. Two faces turned towards the pale glow, the mysterious source of the rays, towards radium – *their* radium. Like a small child, M finally finds peace. She rests her head on Pierre's should. He caresses her hair.

Pierre introduit la clé dans la serrure et ouvre lentement la porte qui grince sur ses gonds. Il cherche l'interrupteur, mais M l'arrête.

Le radium a une belle couleur. Il est phosphorescent. Les éprouvettes émettent une lueur bleue qui les accueille comme une caresse provocante.

À tâtons, ils cherchent une chaise dans le noir. Ils en trouvent une et s'assoient en silence dans l'obscurité. On voit leurs deux visages tournés vers la pâle lueur, vers la source mystérieuse des rayons, vers le radium – “leur” radium. Comme une enfant, M trouve l'apaisement. Elle pose la tête sur l'épaule de Pierre. Il lui caresse les cheveux.



Langsomt stiger solen op i horisonten over havet. Når den er blevet fri og rund, zoomes ind på denne der langsomt forandrer sig til Nobelprisens medalje.

I 1903 modtog M Sklodowska Curie, som den første kvinde nogensinde, Nobelprisen i fysik sammen med sin mand, Pierre Curie, og Henri Becquerel for deres beskrivelse af radioaktivitet.

Slowly the sun rises up over the horizon over the sea. As it ascends and is full circle, we zoom in and see it change into the golden medal of the Nobel Prize.

In 1903 M Sklodowska Curie, the first woman ever, was awarded the Nobel Prize in physics – together with her husband Pierre and Henri Becquerel - for their description of radioactivity.

Le soleil se lève à l'horizon et monte lentement au-dessus de la mer. Zoom avant, et la sphère parfaite devient la médaille d'or du prix Nobel.

En 1903, M Sklodowska Curie est la première femme à recevoir le prix Nobel de physique – avec son mari Pierre et Henri Becquerel – pour leur description de la radioactivité.



Men den lykke og sejr de delte
varede kun kort.

Regnen fra kirkegården følger os
til Paris' gader. Lyden af heste og
hestevogne kørende over våde
brosten. Lyden intensiveres stadig,
så høres ulykken, hestene stejler og
vrinsker i angst. Menneskeråben,
piskesmæld på hestens flanker.
Kaos, rædsel skrig. Derefter total,
knugende stilhed.

But the happiness and victory they
shared were short lived.

Rain from the cemetery follows
over to the streets of Paris. The
sound of horse drawn wagons on
wet cobbles is heard. The sound
grows in intensity; then collision.
The horses rear and whinny in
fright. People shout, a whip slashes
against the horses' flanks. Chaos,
terror, screams. Then – deathly
silence.

Mais leur bonheur et la victoire
qu'ils partagent seront de courte
durée.

La pluie qui tombe sur le cimetière
continue dans les rues de Paris. On
entend le bruit des sabots des
chevaux qui tirent les voitures sur
les pavés mouillés. Le bruit est de
plus en plus fort, puis on entend un
choc. Les chevaux apeurés se
cabrent et hennissent. Des cris, des
coups de fouet. La confusion, la
terreur, les cris. Puis un silence de
mort.



Hun rejser sig og går hen til det store konsol ur og sætter uret i stå. Standser tidens gang. Ved hvert skridt M tager mod uret, bliver afstanden til stuens omgivelser og Pierre større og større. M sidder alene. Hovedet har hun skjult i hænderne, kan ikke finde mening med noget mere. Længes hjem, længes væk. Billedet er gyldent.

Igennem døren siver det magiske blå lys ind. Det ”står” lidt forsagt, sitrende, trippende, peger op på hende, forsøger at få hendes opmærksomhed.

Hun tager hænderne fra ansigtet og ser på det. Kan ikke lade være med at smile; det bedste hun kan gøre for Pierre er at fortsætte arbejdet i hans ånd.

She gets up and walks over to the large console clock and stops it. Stops the march of time. With each step M takes towards the clock, the distance from her to Pierre and the room increases. M is sitting alone. Head in hands, can't find meaning in anything anymore. Wants to go home, wants to flee. The image is in golden tones.

Through a crack under the door, the mysterious blue glow sieves in. It's “standing” there, sad, vibrating, eager to capture her attention.

She lifts her head and looks at it. Can't help smiling; the best she can do for Pierre now is to continue her work in his spirit.

Elle se lève, s'avance vers la pendule et l'arrête. Elle arrête la marche du temps. Chaque pas qui rapproche M de la pendule l'éloigne de Pierre et de la pièce. M est assise, seule, la tête dans les mains. Pour elle, rien n'a plus de sens. Elle veut rentrer chez elle, fuir. L'image prend des tons sépia.

Un rai de la mystérieuse lueur se glisse sous la porte. Triste, tremblant, il cherche à attirer l'attention de M.

M relève la tête et regarde le rayon. Elle ne peut retenir un sourire ; la meilleure façon d'honorer la mémoire de Pierre est de poursuivre ses propres travaux en restant fidèle à son esprit à lui.



Director

Frances Østerfelt

For more information please contact:

Nepenthe Film ApS

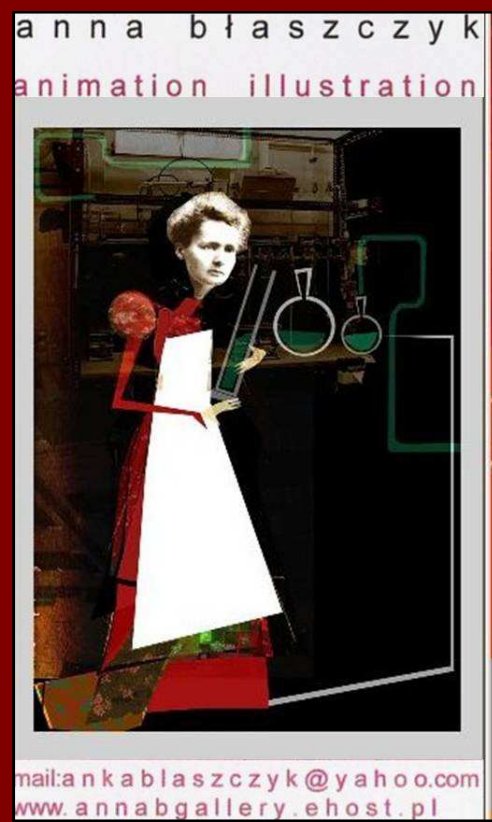
Halfdansgade 10

2300 Copenhagen - Denmark

t: + 45 3527 0098 / e:office@nepenthefilm.com

www.nepenthefilm.com





© 2009